

EAÉTRA AIR AN SGOLÓIS AGUS AIR AN NGRUAGÁC RUAD.

A b-*pa*o *pul* *ai* *pmuam* na *Loélonnaisge* *ai* *teaé* *go* *h-Eiunn*, ná *beoi* *vo* *deanam* *ve* *rcot* *an* *fiaroi*, *vo* *comnuig* i *m-Deula-* *vácab*, i *n-veirceapic* *Eipeann* *Sgolós* *bí* *paróbi* *go* *leó*, *mai* *buó* *peari* *tionnngan-* *taé*, *comheasac* *é* *as* *a* *iaib* *curo* *maí* *maome*. *Ní* *iaib* *ve* *muirgín* *ai* *aét* *aon* *mac* *amán*, *asur* *ir* *có* *vo* *iaó* *gum* *mó* *é* *a* *éion* *ai*. *Aét* *ir* *anam* *bídeann* *mac* *garoa* *as* *atai* *coisilteac*, *asur* *b'é* *rin* *vála* *na* *Sgolóige*. *Táila* *vo'n* *jean-vuine*, *ai* *éat-* *eam* *a* *amiripe* *vó*, *go* *vécéillac*, *raópaé*, *go* *b-puair* *ré* *bár* *ai* *nór* *vaomeaó* *an* *t-*pa*-* *gail*. *An* *tiac* *vo* *bí* *ré* *cupéa* *annr* *an* *uaig* *asur* *reilb* *as* *an* *b-peari* *ó* *ai* *iaémur* *a* *atai* *ir* *beag* *vo* *iaóil* *an* *t-ó* *gánac* *uaib-* *jeac* *ro* *go* *v-tiocfaó* *leir* *cóiróe* *an* *t-ó* *ai* *asur* *an* *t-ai* *giso* *go* *leir* *vo* *ieapaó*, *asur* *buó* *luároe* *vo* *maétnaró* *ré* *ai* *a* *imhe* *vo* *meurugáó*. *Tácuig* *ré* *aonraige* *asur* *cóim-* *éionóil* *asur* *éat* *ré* *a* *curo* *ai* *giso* *go* *pial*. *Ai* *an* *ngnár* *ro* *buam* *ré* *beagán* *bliadán* *pá* *iéim* *ar*. *Aét* *a* *n-viaig* *cheimhe* *áirigéte* *puair* *an* *Sgolós* *é* *féim* *as* *vul* *i* *m-boétai-* *neacé*. *Vo* *éuaircuig* *ré* *gaó* *cúanne* *asur* *poll* *'nar* *vóig* *leir* *gum* *b'feirui* *v'a* *atai* *ai* *giso* *vo* *éui* *i* *b-polac* *asur* *bí* *ré* *v'* *áó* *ai* *go* *b-puair* *páirgáte* *pá* *vóion* *an* *ti* *ge* *ppapán* *lán* *v'ó*, *aét* *buó* *géalui* *vo* *iéiróeig* *ro* *a* *cheirionna*, *oi* *i* *n-ionnac* *iomróó* *ó* *n-a* *vóiróe-beurab* *asur* *a* *leap* *vo* *deunam*, *ir* *amla* *éionnngan* *ré* *ai* *ir* *ai* *ól* *asur* *ai* *imuit* *no* *gum* *éail* *le* *a* *ti* *geamap*, *a* *clá*, *asur* *a* *meap*. *Voob'* *éigin* *vó* *a* *éalam* *vo* *éui* *i* *ngeall* *asur* *ní* *iaib* *gleur* *a* *iaáa* *vóiol* *ai* *ge*. *Aét* *vá* *méro* *an* *míopoitún* *vo* *éaobais* *é* *níoi* *buó* *móirde* *i* *a* *éail*, *mai* *lean* *ré* *luco* *iaóuig* *asur* *gaó* *cleacó* *vitécéillige* *vo* *gnáéais* *ré* *ó* *n-a* *óige*.

Lá *vó* *iaib* *ré* *as* *teaé* *abaile* *go* *tuip-* *jeac*, *éaigimais* *leir* *annr* *an* *m-bealac*, *i* *b-pogur* *a* *ti* *ge* *féim*, *peari* *aopoa*, *buó* *com-* *muil* *le* *beré* *'n-a* *leat-amadán*, *'n-a* *furóe*

go *iearzaui* *leat-ar-t-riar** *ve* *éloróe* *mó* *ai* *inn*. *Vo* *éuieapoi* *caint* *ai* *a* *éile*. *Vo* *baip* *an* *vaine* *ro*, *as* *tabaip* *teiróe* *ai* *féim*, *gum* *b'é* *an* *t-aimm* *bí* *ai*, *an* *gpaugac* *Ruad*, *asur* *go* *iaib* *ve* *éinneamum* *cuairó* *ai* *ó* *iugac* *é* *beré* *tugáa* *éai* *meádon* *vo* *virligib* *v'* *imuit*, *gú* *naó* *m-bíreac* *ai* *ge* *go* *ió* *imic* *v'a* *báui* *aét* *cailleamum* *asur* *anacai*. *V'iairui* *ve'n* *Sgolós* *an* *impeo-* *éac* *ré* *cluíce* *leir*. *V'iearzaui* *ieiréan* *go* *n-veunpáó*, *aét* *naó* *iaib* *púim* *ai* *giso* *ai* *ge*. *Vo* *baip* *an* *gpaugac* *Ruad* *leir* :—

"*Ir* *ré* *an* *teazag* *vo* *béairam* *re* *féim* *vuit*, *Stao* *veo'* *curo* *óil* *go* *pial* ; *Ná* *cait* *v'ai* *ai* *giso* *go* *baotuaibjeac*, *asur* *'ai* *meirge* *ná* *bí* *gan* *éail*. *Ma* *gum* *mó* *vo* *b-peáui* *vuit* *iaol* *Vo* *éatcam* *leo'* *beul* *i* *m-biaó* *'Ná* *comóin* *vo* *ieapaó* *ai* *aonac* *asur* *gan* *asac* *aét* *an* *véiric* *'n-a* *vóais*."

* It is stated at page 145, Note 42, in an appendix to the "Orde Chloinne Tupeann," published by M. H. Gill and Son, 1888, that the compound words *leat-riar* (pronounced *leat-ar-t-riar*), westwards ; *leat-éar* (*leat-ar-tear*), southwards ; *leat-éuair* (*leat-ar-cuair*), northward ; and *leat-foir* (*leat-ar-t-foir*), eastwards, have "entirely disappeared" from the modern Irish language ; and that "northwards, southwards, &c., are expressed *ó* *éuag*, *o* *éap*, &c." This groundless and misleading assertion should not be allowed to remain uncorrected, for the forms *leat-ar-t-riar*, &c., are in common use among the Irish-speaking population at the present day in West Munster, and we find these words even in the writings of our best modern poets. I will give some instances. The first is a translation of a part of Samuel Lover's song, "The Land of the West," by the celebrated Irish scholar, the translator of the "Imitation of Christ" :—

Shoir *cé* *tá'n* *vóirde* *ai* *vóiric* *le* *gnéim*, *an* *can* *ei* *gan* *go* *Lionnár* *a* *foirle* *'r* *a* *féim*. *Cá* *v-téirdeann* *ri* *éum* *iugáe* ? *Cá* *m-bídean* *ri* *a* *éail* ?

Ná *v-téirde* *an* *ri* *pá* *vóiróeacé* *annr* *comn* *vó* *leat-* *ar-t-riar* ?

REV. DANIEL O'SULLIVAN.

Tá *comán* *tonn* *as* *bo* *gnáó* *Hawkes* *rioi*, *ai* *'é* *gan* *im*, *gan* *meaó*, *gan* *bláac*. *Tá* *leat-ar-t-riar* *imoi* *a* *cuiróe*, *gan* *liab* *ve'n* *im* *éum* *leir* *a* *g-neac* *aca*.

REV. WM. ENGLISH.

má *éatim* *re* *capa* *i* *g-cionn* *páite*, *ai* *m'fallung* *gum* *cáirai* *no* *reul* (pron. *reial*), *beró* *no* *éapoe* *vile* *i* *n-eapao* *gaó* *lá* *liom* *asur* *cupa* *go* *páac* *leat-ar-t-riar*.

ANONYMOUS.

Tá *pealtan* *geamnac* *coir* *t-ribe* *leat-ar-cuair*, *go* *b-pul* *rose* *asur* *lily* *éui* *láip* *a* *gpaol*.

OLD SONG.

"I' mair an comhairle i," ar an Sgológ, "d'a b-peutairinn a prieri do deunam." Buò duine maciarae, r'ghreamuil an Spuasac, bi eolgae air clearaib agur r'ligheib r'iaoi-daeòda air a riab an Sgológ i n-anbriop. Nioi r'raon ré riab gan an tubairte rin do euri i ngnom an uair do gheòab ré fail air, ac ní feavari an Sgológ é beir cal-aoirae. Tòs an Spuasac r'lighe ar a phòca, agur do èpimavari air imir. Dob' iao na coinçill bi eacopria, an Spuasac Ruab do euri ceut punt i n-açar cojóine na Sgolóige ac buò gèairi do lean leò gur buabais an Sgológ, agur riab ré gan moill an méio do gèallais bó. T'riall an Sgológ d'a èis, go meabairae, meanmnae, lán de b'riç. Ar rin amac bi ré ag façail céille, agur ag comhlianae gae margaò d'a riçne ré

Pá èean àiréam feacòimuin cia buail-feaò i o-trieo na Scolóige an riab h-uair ac an Spuasac Ruab. Tar éir comhairò tamuil doib èis an Spuasac curieò d'ò cum cluice o' imir. "Cieao eileoèaò tu," ar an Sgológ, "ma curieari an cluice oiamra, óri i' coiri go o-tuigimur bun agur fát ài ngnò air o-tur." "Ní airi-riçio imieoèamuro aoi," ar an Spuasac, "ac curimur air cáirde na comhceangail go b-riçiròimur cia 'ca agaim an riab i' feairi." "Tá go mair," ar an Sgológ. I' airae o' imir gae duine oib a beair, go rian, rièòillae, gur éamie leir an Sgológ buab o'façail pá èieie. "Buò h-olc an mairi rin agamra," ar an Spuasac, "agur i' ois liom go n-beairmar feall oim, ac bréaò agat; veimigim vuit go g-cluiceo-èaò mé an cumaoine fòr leat. Imir vam cieao iao na gèara i' toil leat do euri oim." "Ceangalam oir mar èiom-uabae," ar an Sgológ, "an bean i' breaçta anir an voim do beir agat fám' coiri ag mo èis réim caoiròir o' h' l' máriae go b-pòrfaò mé i." "I' curiò an b'ieir i" ar an Spuasac, "agur d'a èpimur rin éam i g-cumgac anmòri. Ac tá munnim láriri agam go b-peutairò me èu fàpae."

Buò èapae bi an Sgológ, agur euri ré an amiri de go r'ulcmar go nuize marion an lae èimte. Airerighe na g'rieme éamie a r'epib'ieae cum vopur a r'eomria, agur vub-air go riab beanuairal buò r'eariaae le m'gean riç i n-veill agur i g-erue ag r'ie-èam leir anir an h-alla, agur nàe b-riçarò ri a macriamul riab i m-breaòae. Buò èapae bi an Sgológ in a r'èairi. Bi eagla air o-tur ag an mnaoiuairal riomie, ac leabair ré leir go ceannri, èneapra, agur o' b'eari éamie cumarae é réim. O' imir ri d'ò mar curieò o'riacais uirrie, d'a h-anmòeom, a h-aèairi agur a mairi o'fagbail agur r'èaet a r'riall air rin. Pòraò iao agur èaiteavari a r'aoçal go r'eunmar gan buabiric ná mairis air r'èaò bliòna. Timèoll an ama rin g'lae an Sgológ riil r'apraeo eile buair ar an nSpuasac Ruab. "I' ri mo bapaimul-re," ar a bean, "go b-fuil riavari an vopur r'it má bréan aon comhliavari agat go b'riac airi leir an nSpuasac Ruab." Ac ní riab mairer oi beir ag a comairiuaò air a lear.

Do g'luair ré air r'iaèòna aoirinn go riame ré an èit anir an ngleann mar buò g'naeac leir an nSpuasac riçie, ag riil le é r'ieir. Nioi meallaò é in a d'èèar, mar buò rapaò do èonnairie ré an Spuasac agur é ag deunam r'igriab d'ò réim. O' h' aèie bi aca air a èis r'eimie buò èapraeac, munneariò, euri an Spuasac fálte riom an Sgológ, agur o'riapriç cionnur èapra d'ò o' h' uair r'ieigriac èapae air é. O' aèir an Sgológ vo, r'ocal air r'ocal, vo rièri mar vo bi. Ag r'iaet doib air g'luair-riac an r'aoçail, o' aomun an Spuasac nae riab aon r'iear aige air a èlaon-riab réim; "agur," ar ré, "éam r'onnmar le cluice imir air na r'earimariòb éaona bi eapriann pá r'ieigriais, mair éil leat." Nioi èapriç mórán èaèant o' h' Sgológ agur èopriçavari air imir an r'iear uair, air r'on go m-beiréaò ceao ag gae n-aon riob g'ò b'è r'ieir buò mair leir vo euri mar buab-

